**CV: Tatiana Nikitina**

**Bio/Pharma Translations (English to Russian)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **E-mail** | | [parus.cristatus13@gmail.com](mailto:parus.cristatus13@gmail.com) | | |
| **Phone** | | +7 (921) 55-88-534 (cell) | | |
| **Location** | | St Petersburg, Russian Federation | | |
| **Source language** | | English | | |
| **Target language** | | Russian (native) | | |
| **Field of Scientific Expertise** | | Pharmaceutics, Clinical Trials, Pharmacology, Biochemistry and Molecular Biology, Biotechnology, Genetics, Bioengineering, Gene Engineering, Microbiology | | |
| **Web-profiles** | | <http://www.proz.com/translator/1311032>  https://ru.linkedin.com/in/nikitinatatiana | | |
| **Samples of Translation** | | <http://pharma-bio-translation.nethouse.ru/products> | | |
| **CAT software** | | Trados Studio 2014 | | |
| **Education**  St Petersburg State University,  Faculty of Biology and Soil Science  Department of Biochemistry | | | 2004 | **PhD in Biochemistry** |
| St Petersburg State University,  Faculty of Biology and Soil Science  Department of Biochemistry | | | 1999-2002 | PhD studentship |
| St Petersburg State University,  Faculty of Biology and Soil Science  Department of Biochemistry | | | 1997-1999  1999 | **Master’s Degree in Biology** with Honours,  (Specialization: Biochemistry and Molecular Biology)  Passed ***English Language State Exam*** (Excellent) |
| St Petersburg State University,  Faculty of Biology and Soil Science | | | 1993-1997 | **Bachelor’s Degree in Biology** with Honours,  (Specialization: Biochemistry and Molecular Biology) |
| **Translation Experience:** reading and translation of scientific articles and protocols (more than 15 years).  ***Translator, editor, reviewer and proofreader*** in the projects concerning medical, pharmaceutical and pharmacological documents, including Common Technical Documents (CTDs) of drugs and clinical trial reports (TB Garant Translations (Moscow), Pa-Mir (Moscow), Transatlantic Translations (USA), Corporate Translations, Inc. (USA)), LUZ Inc. (USA), IF-Localization GmbH (Germany), and patents related to pharmaceutics and biotechnology (Liapunov & Co (St. Petersburg), Patentica (St. Petersburg), ARS-Patent (St. Petersburg) and ZESTAD (Kiev, Ukraine).  ***In total:*** about 3.2 mln words – translation (1.9 mln words – pharmaceutical and clinical research documentation, 1.3 mln – patents), about 635,000 words– editing, and about 615,000 words – proofreading and review. | | | | |
| **Special Training** | [Design and Interpretation of Clinical Trials](https://class.coursera.org/clintrials-002/) (authorized by Johns Hopkins University and offered through Coursera), March-April 2015Coursera Verified Certificate: <https://www.coursera.org/account/accomplishments/records/cVFBHxYcCjTjYRVr>Editing of technical translations (Alba Longa translator's school, Russia), 2015. Link to Certificate:<https://drive.google.com/open?id=0B0-un3MuMpdzZE9NX3QtU3hKZ1k>Ethical and Social Challenges of Genomic and Precision Medicine (authorized by University of California, San Francisco, and offered through Coursera), 2015Coursera Verified Certificate: <https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/XMFF6ZFZVV>  Myths and Realities of Personalised Medicine: The Genetic Revolution by UNSW Australia (The University of New South Wales) on Coursera. Certificate earned on July 13, 2015 Coursera Verified Certificate: <https://www.coursera.org/account/accomplishments/certificate/RUC5SXYCYN>  Seminar "Translation: secrets of the mastery" (26.09-02/102011, Learning and training center for translators and translation teachers ProVerbum, St. Petersburg, Russia) | | | |
| **Experience** | *2010-currently:* Freelance translator of Bio/Pharma texts  *2003-2011:* Scientist and Lecturer,Department of Biochemistry, Faculty of Biology and Soil Science, St Petersburg State University, Russia;  *2007 and 2009:* Visiting Scientist at the Research Laboratory of the Department of Urology, Heinrich Heine University, Duesseldorf, Germany;  *2002 and 2003:* Visiting Scientist at the Research Laboratory of the Medical School, University of Tampere, Finland. | | | |